

神楽についての解説 Giải thích về Kagura.

本日は、ご来場いただきましてまことにありがとうございます。

Xin chào mừng quý vị và các đến dự buổi lễ ngày hôm nay.

日本の伝統芸能の一つである神楽（Kagura）を皆様にご紹介します。舞台上で演じられる神楽をどうぞ、楽しんでください。

Hôm nay tôi xin được giới thiệu với quý vị và các bạn loại hình nghệ thuật truyền thống của nhật bản kagura. Xin mời quý vị và các bạn cùng hướng lên sân khấu để thưởng thức loại hình nghệ thuật này.

神楽（Kagura）、伝えてきた伝統芸能です。日本の各地で、神楽は演じられています。

Kagura là loại hình nghệ thuật vẫn được truyền lại và lưu giữ cho đến nay. Hiện nay loại hình này vẫn được biểu diễn trên khắp nước nhật.

神楽という言葉に、里（Sato）つまりローカルという意味を付けて、里神楽（Sato Kagura）と呼ぶことがあります。

Nghệ thuật kagura mang trong mình ý nghĩa sato tức làng quê nên ngoài ra cũng còn đc gọi là satokagura.

神楽と呼ばれる芸能の特徴は三つあります。里神楽は、仮面劇であり、黙劇（つまり、役者はほとんど声を出さない。）であり、神話劇です。まずは、このことを理解してください。

Kagura có 3 đặc trưng là kịch ca vũ nhạc sử dụng mặt nạ,kịch câm và kịch thần thoại.

次に、神楽は、春（収穫祈願祭）の祭り、秋（収穫感謝祭）の祭りにのときに演じられています。

Lễ hội kagura được tổ chức vào mùa xuân và mùa thu.Mùa xuân là lễ hội cầu nguyện cho mùa thu hoạch và mùa thu là lễ cảm tạ

神社のなかにある、神楽殿（Kagura-Den）と呼ばれる舞台の上で演じられています。

Biểu diễn trên vũ đài trong đền thì vũ đài đó có tên gọi là Kagura-den

神楽は、お祭りの日に来訪してくる神様を歓迎する気持ちで演じられる芸能です。同時にお祭りに参加する人々の気持ちを明るくするために演じられる芸能です。

Kagura thể hiện tấm lòng chào đón các vị thần tới thăm vào các ngày lễ và cũng đồng thời bày tỏ cảm xúc của những người tham gia ngày lễ

したがって、本日の公演のように、お祭りでない日に、また、神様もない場所で神楽を演じることは、特殊なことだと理解してください。

Bên cạnh đó kaguru cũng có thể được biểu diễn vào những dịp không phải ngày lễ hay ở những nơi ko thiêng liêng có các vị thần như hôm nay

昼公演では、三つの演目が用意されています。
昼公演で、もっともわかりやすい演目は、AMA-NO-IWATO です。

Trong buổi trưa ngày hôm nay có 3 tiết mục được biểu diễn. Trong đó tiết mục ama no iwato là dễ dàng nắm bắt được nhất

太陽神である、アマテラスが岩穴に隠れる事件がありました。

Tiết mục là câu chuyện kể về vị thần mặt trời amaterasu ẩn mình trong hang động.

太陽神が岩穴に隠れて、岩の扉を締めたのですから、世の中は暗闇です。

thần mặt trời ẩn mình trong hang và đã đóng kín cửa hang lại khiến cho nhân gian chìm trong bóng tối.

困った神様が集まって協議して、アマテラスを外に連れ出そうとします。

Các vị thần vì không có ánh sáng gặp rất nhiều khó khăn đã quyết định tập hợp nhau lại và bàn cách đưa vị thần mặt trời ra ngoài.

岩穴の前で踊って、アマテラスを誘いでします。

Trước hang động các vị thần đã nhảy múa mời mọi thần amaterasu ra ngoài.

アマテラスが出てきたら、力の強い神様が石の扉を取り除きます。

Ngay khi thần amaterasu ra ngoài các vị thần khỏe mạnh đã phá bỏ đi cửa hang.

太陽神が出てきたので、世界が再び、明るくなった、という物語りです。

Vì thế khi thần amatarasu ra ngoài thì trần gian một lần nữa lại có được ánh sáng.

この神楽を見れば、神楽の面白さが理解できるでしょう。

Khi xem tiết mục kagura nay chắc hẳn quý vị và các bạn sẽ hiểu được điểm thú vị của loại hình nghệ thuật này.

また、たくさんの神様が登場しますから、日本の神様を学ぶよい機会だと思います。

Vì có rất nhiều tiết mục được biểu diễn ngay hôm nay nên tôi cho rằng đây chắc hẳn là một dịp tốt để học hỏi về các vị thần của Nhật Bản

夕公演では、四つの演目が用意されています。

Vào buổi tối sẽ có 4 tiết mục được biểu diễn

このなかで、最初の演目は、とても興味深いと思います。

Trong đó tiết mục đầu tiên chắc hẳn sẽ khiến quý vị không nên bỏ qua

神楽のはじまりは、おそらく、非常に儀礼的であったと思われます。

Bề ngoài thì không có gì ,Tưởng tượng như có lúc thì nhảy múa trong yên tĩnh lúc thì náo nhiệt

面もつけないで、静かに舞う、あるいは荒々しく舞うものであったと想像されます。

Vì tính khách sáo của Kagura nên vở kịch đeo mặt nạ Kagura được nghĩ là đã được phát triển

儀礼的な神楽から、仮面を着けた演劇的な神楽に発達していったと思われます。

Sau đó tiết mục dần phát triển thành kagura mà các diễn viên sẽ sử dụng mặt nạ.

それから、次の演目であります面芝居は、仮面を着けているのに、声を出しな

がら、役者は演技します。歌舞伎のような形式です。

Tiết mục menshika tiếp theo mặc dù các diễn viên vẫn đeo mặt nạ nhưng lại được phép cất lên tiếng nói. Tiết mục này giống với loại hình nghệ thuật kabuki

神楽がより演劇的に進化したものと理解してください。

Đây được cho là sự tiến hoá của kagura mang tính kịch

役者が仮面を着けて、声を出しながら演じます。物語りの内容は神話を題材にしていません。

Các diễn viên đeo mặt nạ vừa lên tiếng vừa diễn. trong đó nội dung thần thoại sẽ không là đề tài được sử dụng.

かつて、面芝居はかつて、人気が高かった演劇です。

Menshibi là vở kịch rất đc ưa thích.